

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 26 juin 1915.

Nº 54.

Samstag, 26. Juni 1915.

Arrêté du 16 juin 1915, portant répartition des subsides en faveur de l'enseignement primaire pour 1915-1916.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu le règlement du 29 mars 1910, concernant l'intervention de l'État dans les frais de l'enseignement primaire, l'art. 2 de la loi du 11 août 1913, sur la majoration des traitements du personnel enseignant des écoles primaires, et l'art. 230 du budget des dépenses de l'État pour l'exercice 1915;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les subsides mentionnés aux colonnes 3, 5 et 7 de l'état ci-après sont accordés aux communes dans l'intérêt de l'enseignement primaire pour l'année 1915-1916.

Art. 2. Si les sommes allouées aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles pour les dépenses de l'instruction primaire de l'année 1914-1915 n'étaient pas employées à ces fins, les sommes portées à la 8^e colonne de l'état seraient réduites d'une somme égale à celle dont il n'aurait pas été fait l'emploi voulu.

Art. 3. Les subsides dont s'agit au présent arrêté seront liquidés au mois de janvier 1916 au profit du collège des bourgmestre et échevins des communes intéressées.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 juin 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.

Beschluß vom 16. Juni 1915, die Verteilung der Subsidien zu Gunsten des Primärunterrichtes für das Schuljahr 1915/1916 betreffend.

Der General-Direktor des Innern;
Nach Einsicht des Reglementes vom 29. März 1910, über die Beteiligung des Staates an den Kosten des Primärunterrichtes, des Art. 2 des Gesetzes vom 11. August 1913, über die Gehälteraufbesserung des Lehrpersonals der Primärschulen, sowie des Art. 230 des Ausgabebudgets von 1915;

Beschließt:

Art. 1. Die in den Spalten 3, 5 und 7 umstehender Nachweisung angeführten Subsidien sind den Gemeinden zu Gunsten des Primärunterrichtes für 1915/1916 bewilligt.

Art. 2. Falls die durch die Kommunalbudgets und die Beratungen über die Organisation der Schulen zur Bestreitung der Kosten des Primärunterrichtes während 1914/1915 bewilligten Summen nicht zu besagtem Zwecke verwendet würden, sollen die Subsidie der Spalte 8 um eine Summe, welche derjenigen gleichkommt die nicht zum vorgeschriebenen Zwecke verwendet worden, vermindert werden.

Art. 3. Die Subsidien, von welchen dieser Beschluß handelt, sollen im Januar 1916 an das Schöffenkollegium der betreffenden Gemeinden angewiesen werden.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 16. Juni 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Cantons et communes.	Traitements communaux.	Subsides de 40 %.	Taux de l'imposition.	Subsides préceptuaires.	Traitements fictifs.	Subsides à raison de l'imposition communale.	Total.
Ville de Luxembourg.	130.160	52.064,00	140	»	182.224,00	9.865,91	61.929,91
Canton de Capellen.							
<i>Bascharage.</i> — Bascharage...	4.500	1.800,00	50	»	2.250,00	121,82	1.921,82
Hautcharage	3.100	1.240,00	40	»	1.240,00	67,13	1.307,13
Linger	1.400	560,00	110	100	1.540,00	83,38	743,38
<i>Clemency.</i> — Clemency	3.481	1.392,40	10	»	348,10	18,84	1.411,24
Fingig	1.600	640,00	10	»	160,00	8,66	648,66
<i>Dippach.</i> — Bettange	1.500	600,00	60	»	900,00	48,73	648,73
Dippach	2.700	1.080,00	60	»	620,00	87,71	1.167,71
Schouweiler	1.667	666,80	110	200	1.833,70	99,28	966,08
Sprinkange	933	373,20	60	»	559,80	30,31	403,51
<i>Garnich.</i> — Dahlem	1.400	560,00	135	100	1.820,00	98,54	758,54
Garnich	3.400	1.360,00	135	»	4.420,00	239,31	1.599,31
Hivange	1.100	440,00	110	100	1.210,00	65,51	605,51
Kahler	1.500	600,00	30	»	450,00	24,36	624,36
<i>Hobscheid.</i> — Eischen	5.697	2.278,80	»	»	»	»	2.278,80
Hobscheid	3.862	1.544,80	»	»	»	»	1.544,80
<i>Kehlen.</i> — Dondelange	223	89,20	10	»	22,30	1,21	90,41
Kehlen	4.300	1.720,00	75	»	3.010,00	162,97	1.882,97
Keispelt-Meispelt	2.700	1.080,00	10	»	270,00	14,62	1.094,62
Nospelt	3.177	1.270,80	110	»	3.494,70	189,21	1.460,01
Olm	1.100	440,00	160	100	1.760,00	95,29	635,29
<i>Kœrich.</i> — Goebange	1.554	621,60	50	»	777,00	42,07	663,67
Goetzingen	1.200	480,00	»	»	»	»	480,00
Kœrich	3.680	1.472,00	60	»	2.208,00	119,54	1.591,54
<i>Kopstal.</i> — Kopstal	6.444	2.577,60	100	»	6.444,00	348,89	2.926,49
Fermes	277	110,80	130	»	360,10	19,50	130,30
<i>Mamer.</i> — Cap	1.051	420,40	85	»	840,80	45,52	465,92
Capellen	549	219,60	85	»	439,20	23,78	243,38
Holzem	2.736	1.094,40	110	200	3.009,60	162,95	1.457,35
Mamer	5.535	2.214,00	60	»	3.321,00	179,80	2.393,80
<i>Septfontaines.</i> — Greisch	1.400	560,00	310	100	4.340,00	234,97	894,97

Roodt	1.400	560,00	210	100	2.940,00	159,18	819,18
Septfontaines	2.500	1.000,00	135	200	3.250,00	175,96	1.375,96
<i>Steinfort. — Bettingen</i>	4.900	1.960,00	125	»	5.880,00	318,35	2.278,35
Gras	1.100	440,00	300	100	3.300,00	178,67	718,67
Hagen	3.050	1.220,00	125	200	3.660,00	198,16	1.618,16
Steinfort	4.881	1.952,40	140	»	6.833,40	369,97	2.322,37
Canton d'Esch-s.-Alz.							
<i>Bettembourg. — Abweiler</i>	1.400	560,00	155	100	2.100,00	113,70	773,70
Bettembourg	14.025	5.610,00	135	»	18.232,50	987,14	6.597,14
Fennange	724	289,60	205	»	1.448,00	78,40	368,00
Huncherange	2.490	996,00	205	200	4.980,00	269,63	1.465,63
Noertzange	836	334,40	155	»	1.254,00	67,89	402,29
<i>Differdange. — Differdange</i> .	43.594	17.437,60	85	»	34.875,20	1.888,20	19.325,80
Lasauvage	4.580	1.832,00	85	»	3.664,00	198,38	2.030,38
Niedercorn	22.940	9.176,00	135	»	29.822,00	1.614,61	10.790,61
Obercorn.....	22.540	8.941,60	185	»	40.237,20	2.178,50	11.120,11
<i>Dudelange</i>	66.250	26.500,00	127	»	79.500,00	4.304,26	30.804,26
<i>Esch-s.-Alz. — Esch-s.-Alz.</i> ..	106.765	42.706,00	105	»	106.765,00	5.780,44	48.486,44
Lallange	935	374,00	105	»	935,00	50,62	424,62
<i>Frisange. — Aspelt</i>	2.687	1.074,80	250	200	6.717,50	363,70	1.638,50
Frisange	3.112	1.244,80	200	200	6.224,00	336,98	1.781,78
Hellange	1.750	700,00	180	100	3.150,00	170,55	970,55
<i>Kayl. — Kayl</i>	11.050	4.378,00	135	»	14.228,50	770,35	5.148,35
Tétange.....	10.000	3.979,20	160	»	15.916,80	861,76	4.840,96
<i>Leudelange</i>	3.200	1.280,00	20	»	640,00	34,65	1.314,65
<i>Mondercange. — Bergem</i>	1.427	570,80	150	100	2.140,50	115,89	786,69
Mondercange	4.800	1.920,00	75	»	3.600,00	194,91	2.114,91
Pontpierre	1.600	640,00	125	100	2.000,00	108,28	848,28
<i>Pétange. — Lamadelaine</i> ...	4.014	1.605,60	110	200	4.415,40	239,06	2.044,66
Pétange.....	14.500	5.800,00	110	»	15.950,00	863,56	6.663,56
Rodange	13.000	5.200,00	85	»	10.400,00	563,07	5.763,07
<i>Reckange. — Ehlang</i>	1.275	510,00	160	100	2.040,00	110,45	720,45
Limpach	765	306,00	200	100	1.530,00	82,84	488,84
Pissange	270	108,00	130	»	351,00	19,00	127,00
Reckange	2.230	892,00	160	200	3.568,00	193,18	1.285,18

Rœdgen	1.200	480,00	60	»	720,00	38,98	518,98
Wielrange	125	50,00	100	»	125,00	6,77	56,77
<i>Rœser. — Berchem</i>	1.450	580,00	200	»	2.900,00	157,01	737,01
Bivange	1.250	500,00	100	200	1.250,00	67,68	767,68
Crauthem	1.263	505,20	50	»	631,50	34,19	539,39
Livange	1.500	600,00	150	100	2.250,00	121,82	821,82
Peppange	1.500	600,00	100	100	1.500,00	81,21	781,21
Rœser	1.536	614,40	75	»	1.075,20	58,21	672,61
<i>Rumelange</i>	18.900	7.560,00	102	»	18.900,00	1.023,28	8.583,28
<i>Sanem. — Belvaux</i>	6.400	2.560,00	185	»	11.520,00	623,71	3.183,71
Ehlerange	1.100	440,00	175	100	1.870,00	101,24	641,24
Sanem	1.600	640,00	175	100	2.720,00	147,27	887,27
Soleuvre	2.800	1.120,00	145	200	3.920,00	212,24	1.532,24
<i>Schifflange</i>	15.900	6.360,00	180	»	28.620,00	1.549,53	7.909,53
Canton de Luxembourg.							
<i>Bertrange</i>	3.841	1.536,40	10	»	384,10	20,80	1.557,20
<i>Contern. — Contern</i>	1.881	752,40	45	»	752,40	40,74	793,14
Mutfort	3.703	1.481,20	10	»	370,30	20,05	1.501,25
Étrange	997	398,80	135	100	1.296,10	70,17	568,97
<i>Eich</i>	35.196	14.078,40	150	400	52.794,00	2.858,36	17.336,76
<i>Hamm. — Hamm</i>	4.914	1.965,60	150	»	7.371,00	399,08	2.364,68
Pulfermuhl	3.226	1.290,40	150	200	4.839,00	261,99	1.752,39
<i>Hesperange. — Alzingen</i>	3.000	1.200,00	110	200	3.300,00	178,67	1.578,67
Fentange	1.900	760,00	10	»	190,00	10,27	770,27
Hesperange	4.833	1.933,20	110	»	5.316,30	287,83	2.221,03
Itzig	4.700	1.880,00	80	»	3.760,00	203,57	2.083,57
<i>Hollerich. — Cessingen</i>	2.350	940,00	135	100	3.055,00	165,40	1.205,40
Gasperich	4.680	1.872,00	135	»	6.084,00	329,40	2.201,40
Hollerich	51.910	20.764,00	135	»	67.483,00	3.653,64	24.417,64
Merl	4.960	1.984,00	135	»	6.448,00	349,11	2.333,11
<i>Niederanven. — Ernster</i>	1.450	580,00	110	100	1.595,00	86,36	766,36
Niederanven	2.800	1.120,00	60	»	1.680,00	90,96	1.210,96

Oberanven	3.550	1.420,00	110	»	3.905,00	211,42	1.631,42
Senningen.....	2.800	1.120,00	60	»	1.680,00	90,96	1.210,96
<i>Rollingergrund</i>	11.714	4.685,60	100	»	11.714,00	634,22	5.319,82
<i>Sandweiler</i> — Fermes	236	94,40	75	»	165,20	8,94	103,34
Sandweiler	4.408	1.763,20	25	»	881,60	47,73	1.810,93
<i>Schuttrange</i> . — Munsbach ...	1.195	478,00	100	100	1.195,00	64,70	642,70
Schrassig	459	183,60	100	»	459,00	24,85	208,45
Schuttrange	885	354,00	100	200	885,00	47,92	601,92
Übersyren	1.074	429,60	100	»	1.074,00	58,15	487,75
<i>Steinsel</i> . — Heisdorf	1.681	672,40	120	100	2.017,20	109,21	881,61
Steinsel	3.790	1.516,00	20	»	758,00	41,04	1.557,04
<i>Strussen</i>	6.356	2.542,40	»	»	»	»	2.542,40
<i>Walferdange</i> . — Bereldange .	3.934	1.573,60	50	»	1.612,40	87,30	1.660,90
Helmsange			20				
Walferdange.....			100				
<i>Weiler-la-Tour</i> . — Hassel....	1.200	480,00	80	»	960,00	51,98	531,98
Syren	1.400	560,00	125	100	1.680,00	90,96	750,96
Weiler	2.300	920,00	125	200	2.760,00	149,43	1.269,43
Canton de Mersch.							
<i>Berg</i> . — Berg	4.300	1.720,00	70	»	6.450,00	349,21	2.069,21
Colmar			70	»			
Fermes			150	»			
Carlshof			150	»			
<i>Bissen</i>	5.545	2.218,00	120	»	6.654,00	360,26	2.578,26
<i>Bœvange</i> . — Bœvange-s.-At. .	3.596	1.438,40	110	300	3.955,60	214,16	1.952,56
Brouch	2.657	1.062,80	260	200	6.908,20	374,02	1.636,82
Buschdorf	1.138	455,20	100	100	1.138,00	61,61	616,81
<i>Fischbach</i> . — Angelsberg	1.400	560,00	200	100	2.800,00	151,60	811,60
Fischbach	1.536	614,40	»	»	»	»	614,40
Schoos.....	1.400	560,00	200	100	2.800,00	151,60	811,60
<i>Heffingen</i> . — Heffingen	2.945	1.178,00	200	200	5.890,00	318,89	1696,89
Reuland	1.550	620,00	200	100	3.100,00	167,84	887,84

<i>Larochette.</i> — Ernzen	1.100	440,00	150	100	1.650,00	89,33	629,33
Larochette	3.674	1.469,60	160	»	5.878,40	318,27	1.787,87
<i>Lintgen</i>	7.295	2.918,00	20	»	1.459,00	78,99	2.996,99
<i>Lorentzweiler.</i> — Blaschette ..	1.397	558,80	120	100	1.676,40	90,76	749,56
Bofferdange	2.016	806,40	100	200	2.016,00	109,15	1.115,55
Hunsdorf	1.370	548,00	120	100	1.644,00	89,01	737,01
Lorentzweiler	2.840	1.136,00	90	»	2.556,00	138,39	1.274,39
<i>Mersch.</i> — Beringen	1.746	698,40	70	»	1.396,80	75,63	774,03
Moesdorf	1.500	600,00	10	»	150,00	8,12	608,12
Mersch	7.018	2.807,20	85	»	5.614,40	303,97	3.111,17
Pettingen	1.140	456,00	110	100	1.254,00	67,89	623,89
Reckingen	2.900	1.160,00	80	»	2.320,00	125,61	1.285,61
Rollingen	2.800	1.120,00	10	»	280,00	15,16	1.135,16
Schœnfels	1.100	440,00	120	100	1.320,00	71,47	611,47
<i>Nommern.</i> — Beisten-Cruchten ..	1.589	635,60	250	100	3.972,50	215,08	950,68
Nommern	1.535	614,00	150	100	2.302,50	124,66	838,66
Nieder-Glabach	233	93,20	200	34	466,00	25,23	152,43
Ober-Glabach	867	346,80	400	66	3.468,00	187,76	600,56
Schroindweiler	1.200	480,00	80	»	960,00	51,98	531,98
<i>Tuntingen.</i> — Ansembourg ..	519	207,60	75	»	363,30	19,67	227,27
Bour	100	40,00	50	»	50,00	2,71	42,71
Hollenfels	1.881	752,40	125	200	2.257,20	122,21	1.074,61
Tuntingen	2.554	1.021,60	100	200	2.554,00	138,28	1.359,88
Canton de Clervaux.							
<i>Asselborn.</i> — Asselborn	2.711	1.084,40	325	200	8.675,20	469,69	1.754,09
Biwisch	1.348	539,20	325	100	4.313,60	233,55	872,75
Boxhorn	2.335	934,00	500	200	11.675,00	632,10	1.766,10
Rumlange	1.400	560,00	375	100	5.180,00	280,45	940,45
Sassel	1.100	440,00	350	100	3.850,00	208,44	748,44
Stockem	1.370	548,00	325	100	4.384,00	237,36	885,36
<i>Bœvange.</i> — Bœvange	1.468	587,20	300	100	4.404,00	238,44	925,64
Donnange	1.639	655,60	290	100	4.753,10	257,34	1.012,94
Hamiville	1.310	524,00	300	100	3.930,00	212,78	836,78
Lullange	1.150	460,00	240	100	2.760,00	149,43	709,43
Troine	2.622	1.048,80	290	200	7.603,80	411,68	1.660,48

<i>Clervaux.</i> — Clervaux	6.772	2.708,80	270	»	18.284,40	989,95	3.698,75
Eselborn	1.400	560,00	150	100	2.100,00	113,70	773,70
Reuler	1.100	440,00	400	100	4.400,00	238,22	778,22
Urspelt	1.100	440,00	150	100	1.650,00	89,33	629,33
Weicherdange	1.635	654,00	270	100	4.414,50	239,01	993,01
<i>Consthum.</i> — Consthum	1.481	592,40	270	100	3.998,70	216,50	908,90
Holsthum	1.355	542,00	230	100	3.116,50	168,73	810,73
<i>Hachiville.</i> — Hachiville.....	1.611	664,40	300	100	4.983,00	269,79	1.034,19
Hoffelt	1.679	671,60	300	100	5.073,00	274,66	1.046,26
<i>Heinerscheid.</i> — Fischbach ..	1.400	560,00	400	100	5.600,00	303,19	963,19
Grindhausen	1.100	440,00	500	100	5.500,00	297,80	837,80
Heinerscheid	2.634	1.053,60	350	200	9.219,00	499,13	1.752,73
Hupperdange	1.663	665,20	400	100	6.652,00	360,15	1.125,35
Kalborn	1.200	480,00	300	100	3.600,00	194,91	774,91
Lieler	1.789	715,60	300	100	5.367,00	290,58	1.106,18
<i>Hosingen.</i> — Hosingen	5.263	2.105,20	220	»	11.578,00	626,85	2.732,05
Bockoltz	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,39	887,39
Dorscheid	1.100	440,00	300	100	3.300,00	178,67	718,67
Neidhausen	1.100	440,00	650	100	7.150,00	387,11	927,11
Eisenbach	845	338,00	300	100	2.535,00	137,25	575,25
Rodershhausen	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,39	887,39
Walhausen	1.616	646,40	300	100	4.848,00	262,48	1.008,88
<i>Munshausen.</i> — Drauffelt ...	1.458	583,20	600	100	8.748,00	473,63	1.156,83
Marnach	2.147	858,80	350	200	7.514,00	406,82	1.465,62
Munshausen	1.504	601,60	300	100	4.512,00	244,29	945,89
Roder	1.100	440,00	300	100	3.300,00	178,67	718,67
Sibenaler	992	396,80	400	100	3.968,00	214,83	711,63
<i>Troisvierges.</i> — Bashedlain ..	1.689	675,60	250	100	4.222,50	228,61	1.004,21
Drinklange	295	118,00	250	»	737,50	39,93	157,93
Hauthellain	1.500	600,00	220	100	3.300,00	178,67	878,67
Huldange	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,40	887,40
Troisvierges	8.716	3.486,40	190	»	16.560,40	896,61	4.383,01
Wilwerdange	2.155	862,00	170	200	3.663,50	198,35	1.260,35
<i>Weiswampach.</i> — Beiler	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,39	887,39
Binsfeld	2.600	1.040,00	300	200	7.800,00	422,30	1.662,30
Broidfeld	1.100	440,00	350	100	3.850,00	208,45	748,45
Holler	1.500	600,00	380	100	5.700,00	308,61	1.008,61
Leithum	1.150	460,00	500	100	5.750,00	311,31	871,31
Weiswampach	3.480	1.392,00	250	»	8.700,00	471,03	1.863,03

Canton de Diekirch.							
<i>Bastendorf.</i> — Bastendorf ..	2.882	1.152,80	50	»	1.441,00	78,02	1.230,82
Brandenbourg	2.586	1.034,40	300	200	7.758,00	420,03	1.654,43
Landscheid	1.100	440,00	280	100	3.080,00	166,76	706,76
Tandel.....	1.200	480,00	50	»	600,00	32,49	512,49
<i>Bettendorf.</i> — Bettendorf ...	2.799	1.119,60	50	»	1.399,50	75,77	1.195,37
Gilsdorf.....	4.610	1.844,00	220	»	10.142,00	549,11	2.393,11
Mœstroff	1.733	693,20	300	100	5.199,00	281,48	1.074,68
<i>Bourscheid.</i> — Bourscheid ...	2.500	1.000,00	350	200	8.750,00	473,74	1.673,74
Kehmen	1.100	440,00	300	100	3.300,00	178,67	718,67
Lipperscheid	1.400	560,00	400	100	5.600,00	303,19	963,19
Michelau	1.472	588,80	250	100	3.680,00	199,24	888,04
Schlindermanderscheid ..	1.517	606,80	300	100	4.551,00	246,40	953,20
Welscheid	1.550	620,00	300	100	4.650,00	251,76	971,76
<i>Diekirch</i>	19.042	7.616,80	132	»	24.754,60	1.340,26	8.957,06
<i>Ermsdorf.</i> — Brucher et Moser	100	40,00	60	»	60,00	3,25	43,25
Eppeldorf	1.526	610,40	250	100	3.815,00	206,55	916,95
Ermsdorf	1.550	620,00	120	100	1.860,00	100,70	820,70
Folkendange	1.000	400,00	120	100	1.200,00	64,97	564,97
Stegen	1.550	620,00	100	100	1.550,00	83,92	803,92
<i>Erpeldange.</i> — Erpeldange ..	1.608	643,20	125	100	1.929,60	104,47	847,67
Ingeldorf.....	1.486	594,40	»	»	»	»	594,40
Burden	1.100	440,00	115	100	1.210,00	65,51	605,51
<i>Ettelbruck.</i> — Ettelbruck	16.230	6.492,00	170	»	27.591,00	1493,82	7.985,82
<i>Feulen.</i> — Niederfeulen	2.518	1.007,20	200	200	5.036,00	272,66	1.479,86
Oberfeulen	1.400	560,00	120	100	1.680,00	90,96	750,96
<i>Hoscheid</i>	3.400	1.360,00	260	300	8.840,00	478,61	2.138,61
<i>Medernach</i>	3.577	1.430,80	100	»	3.577,00	193,66	1.624,46
<i>Merzig</i>	4.348	1.739,20	210	»	9.130,80	494,36	2.233,56
<i>Reisdorf.</i> — Bigelbach	1.100	440,00	150	100	1.650,00	89,33	629,33
Hoesdorf	1.100	440,00	125	100	1.320,00	71,47	611,47
Reisdorf	1.735	694,00	»	»	»	»	694,00
<i>Schieren.</i> — Schieren	3.385	1.354,00	»	»	»	»	1.354,00

Canton de Redange.							
<i>Arsdorf.</i> — Arsdorf	2.318	927,20	200	200	4.636,00	251,00	1.378,20
Bilsdorf	1.500	600,00	200	100	3.000,00	162,43	862,43
<i>Beckerich.</i> — Beckerich	3.168	1.267,20	100	»	3.168,00	171,52	1.438,72
Elvange	2.091	836,40	50	»	1.045,50	56,61	893,01
Huttange	130	52,00	35	»	39,00	2,11	54,11
Levelange	156	62,40	35	»	46,80	2,53	64,93
Nœrdange	12.00	480,00	85	»	960,00	51,98	531,98
Oberpallen	1.581	632,40	90	»	1.422,90	77,04	709,44
Schweich	611	244,40	85	»	488,80	26,46	270,86
<i>Bettborn.</i> — Bettborn	2.173	869,20	95	»	1.955,70	105,88	975,08
Pratz	1.158	463,20	30	»	347,40	18,81	482,01
Reimberg	1.500	600,00	35	»	450,00	24,36	624,36
<i>Bigonville.</i> — Bigonville	4.363	1.745,20	125	»	5.235,60	283,46	2.028,66
<i>Ell.</i> — Ell	2.500	1.000,00	175	200	4.250,00	230,10	1.430,10
Nieder-Colpach	771	308,40	140	64	1.079,40	58,44	430,84
Ober-Colpach	329	131,60	100	36	329,00	17,81	185,41
Petit-Nobressart	1.100	440,00	185	100	1.980,00	107,20	647,20
Roodt	1.436	574,40	260	100	3.733,60	202,14	876,54
<i>Folschette.</i> — Eschette	204	81,60	60	»	122,40	6,63	88,23
Hostert	1.525	610,00	250	100	3.812,50	206,42	916,42
Folschette	2.440	976,00	200	200	4.880,00	264,21	1.440,21
Rambrouch	3.106	1.242,40	150	200	4.659,00	252,25	1.694,65
<i>Grosbous.</i> — Dellen	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,40	887,40
Grosbous	2.500	1.000,00	200	200	5.000,00	270,71	1.470,71
<i>Perlé.</i> — Holtz	1.887	754,80	40	»	754,80	40,87	795,67
Perlé	4.531	1.812,40	150	»	6.796,50	367,97	2.180,37
Wolwelange	1.707	682,80	125	100	2.048,40	110,90	893,70
Martelange	125	50,00	125	»	150,00	8,12	58,12
<i>Redange.</i> — Lannen	1.150	460,00	190	100	2.185,00	118,30	678,30
Nagem	1.490	596,00	150	100	2.235,00	121,01	817,01
Niederpallen	1.400	560,00	165	100	2.240,00	121,28	781,28
Redange	4.500	1.800,00	125	»	5.400,00	292,36	2.092,36
Ospem	2.072	828,80	125	200	2.486,40	134,62	1.163,42
Reichlange	536	214,40	100	»	536,00	29,02	243,42
<i>Saeul.</i> — Calmus	1.007	402,80	100	100	1.007,00	54,52	557,32

Ehner	93	37,20	100	»	93,00	5,03	42,23
Kapweiler	237	94,80	80	»	189,60	10,27	105,07
Saeul	2.700	1.080,00	50	»	1.350,00	73,09	1.153,09
Schwebach	863	345,20	100	100	863,00	46,72	491,92
<i>Useldange. — Everlange</i>	2.550	1.020,00	100	200	2.550,00	138,06	1.358,06
Rippweiler	1.400	560,00	180	100	2.520,00	136,44	796,44
Schandel	1.400	560,00	110	100	1.540,00	83,38	743,38
Useldange	2.618	1.047,20	125	200	3.141,60	170,09	1.417,29
<i>Vichten. — Michelbuch</i>	994	397,60	180	100	1.789,20	96,87	594,47
Vichten	2.740	1.096,00	180	200	4.932,00	267,03	1.563,03
<i>Wahl. — Buschrodt</i>	1.409	563,60	180	100	2.536,20	137,31	800,91
Heispelt	1.100	440,00	300	100	3.300,00	178,67	718,67
Kuborn	1.032	412,80	250	100	2.580,00	139,69	652,49
Rindschleiden	1.341	536,40	250	100	3.352,50	181,51	817,91
Wahl	2.500	1.000,00	200	200	5.000,00	270,71	1.470,71
Canton de Wiltz.							
<i>Boulaide. — Baschleiden</i>	1.607	642,80	200	100	3.214,00	174,01	916,81
Boulaide	2.509	1.003,60	250	200	6.272,50	339,60	1.543,20
Surré	1.553	621,20	195	100	2.950,70	159,76	880,96
<i>Esch-s.-Sûre</i>	3.400	1.360,00	250	»	8.500,00	460,20	1.820,20
<i>Eschweiler. — Erpeldange</i> ...	1.094	437,60	275	100	2.953,80	159,92	697,52
Eschweiler	1.533	613,20	200	100	3.066,00	166,00	879,20
Knaphoscheid	1.400	560,00	280	100	3.920,00	212,24	872,24
Selscheid	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,40	887,40
<i>Goesdorf. — Bockoltz</i>	1.098	439,20	300	100	3.294,00	178,34	717,54
Buderscheid	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,40	887,40
Dahl	1.490	596,00	270	100	4.023,00	217,81	913,81
Goesdorf	1.538	615,20	225	100	3.383,60	183,19	898,39
Masseler	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,40	887,40
Nocher	1.310	524,00	220	100	2.882,00	156,04	780,04
<i>Harlange. — Harlange</i>	3.075	1.230,00	125	200	3.690,00	199,78	1.629,78
Tarchamps	2.709	1.083,60	225	200	5.959,80	322,67	1.606,27
<i>Heiderscheid. — Heiderscheid</i>	3.730	1.492,00	300	300	11.190,00	605,85	2.397,85
Eschdorf	3.325	1.330,00	300	»	9.975,00	540,06	1.870,06
Merscheid	1.350	540,00	300	100	4.050,00	219,27	859,27
Tadler-Ringel	1.360	544,00	350	100	4.760,00	257,72	901,72

<i>Kautenbach. — Alscheid</i>	1.391	556,40	320	100	4.590,30	248,53	904,93
Kautenbach	1.418	567,20	280	100	3.970,40	214,96	882,16
Merkholz	1.391	556,40	260	100	3.616,60	195,81	852,21
<i>Mecher. — Bavigne</i>	1.535	614,00	300	100	4.605,00	249,32	963,32
Kaundorf	1.617	646,80	250	100	4.042,50	218,87	965,67
Liefrange	1.400	560,00	350	100	4.900,00	265,29	925,29
Mecher	1.400	560,00	350	100	4.900,00	265,29	925,29
Nothum	1.500	600,00	300	100	4.500,00	243,64	943,64
<i>Neunhausen. — Insenb.-Lulzh.</i>	1.631	652,40	300	100	4.893,00	264,92	1.017,32
Neunhausen	1.100	440,00	270	100	2.970,00	160,80	700,80
<i>Oberwampach. — Allerborn</i> ...	1.200	480,00	300	100	3.600,00	194,91	774,91
Brachtenbach	1.418	567,20	300	100	4.254,00	230,32	897,52
Derenbach	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,39	887,39
Niederwampach	2.700	1.080,00	300	200	8.100,00	438,55	1.718,55
Oberwampach	1.400	560,00	300	100	4.200,00	227,39	887,39
<i>Wiltz</i>	18.573	7.429,20	200	»	37146,00	2.011,15	9.440,35
<i>Wilwerwiltz. — Enscherange</i> .	1.430	572,00	300	100	4.290,00	232,27	904,27
Lellingen	991	396,40	195	100	1.882,90	101,94	598,34
Pintsch	1.382	552,80	300	100	4.146,00	224,47	877,27
Wilwerwiltz	1.382	552,80	195	100	2.625,80	142,17	794,97
<i>Winseler. — Berlé</i>	1.400	560,00	200	100	2.800,00	151,60	811,60
Doncols	1.544	617,60	180	100	2.779,20	150,47	868,07
Grumelscheid	1.200	480,00	200	100	2.400,00	129,94	709,94
Noertrange	1.527	610,80	260	100	3.970,20	214,95	925,75
Winseler	1.400	560,00	260	100	3.640,00	197,08	857,08
Canton de Vianden.							
<i>Fouhren. — Bettel</i>	1.500	600,00	200	100	3.000,00	162,43	862,43
Fouhren	1.500	600,00	200	100	3.000,00	162,43	862,43
Longsdorf	1.100	440,00	200	100	2.200,00	119,11	659,11
Walsdorf	1.100	440,00	200	100	2.200,00	119,11	659,11
<i>Putscheid. — Bivels</i>	1.400	560,00	700	100	9.800,00	530,59	1.190,59
Gralingen	1.400	560,00	350	100	4.900,00	265,30	925,30
Merscheid	1.400	560,00	400	100	5.600,00	303,19	963,19
Nachtmanderscheid ...	1.100	440,00	400	100	4.400,00	238,22	778,22
Putscheid	1.400	560,00	400	100	5.600,00	303,19	963,19

Stolzembourg.....	1.562	624,80	450	100	7.029,00	380,56	1.105,36
Weiler	1.400	560,00	400	100	5.600,00	303,19	963,19
<i>Vianden</i>	6.244	2.497,60	160	»	9.990,40	540,90	3.038,50
Canton d'Echternach.							
<i>Beaufort.</i> — Beaufort	6.412	2.564,80	125	»	7.694,40	416,59	2.981,39
Dillingen	1.400	560,00	»	»	»	»	560,00
<i>Bech.</i> — Altrier-Hersberg....	1.300	520,00	200	100	2.600,00	140,77	760,77
Bech	2.690	1.076,00	»	»	»	»	1.076,00
Geyershof	100	40,00	125	»	120,00	6,50	46,50
Hemsthal-Zittig	1.400	560,00	125	100	1.680,00	90,96	750,96
Marscherwald	225	90,00	300	»	675,00	36,54	126,54
Rippig	1.100	440,00	100	100	1.100,00	59,56	599,56
<i>Berdorf.</i> — Berdorf	3.553	1.421,20	50	»	1.776,50	96,18	1.517,38
Bollendorf	1.400	560,00	150	100	2.100,00	113,70	773,70
<i>Consdorf.</i> — Braidweiler	983	393,20	110	100	1.081,30	58,54	551,74
Consdorf	5.971	2.388,40	110	»	6.568,10	355,61	2.744,01
Colbette	517	206,80	210	»	1.085,70	58,78	265,58
Scheidgen	1.689	675,60	185	100	3.040,20	164,60	940,20
<i>Echternach</i>	17.806	7.122,40	155	»	26.709,00	1.446,07	8.568,47
<i>Mompach.</i> — Born	2.750	1.100,00	150	200	4.125,00	223,33	1.523,33
Herborn	1.650	660,00	»	»	»	»	660,00
Moersdorf	1.649	659,60	100	100	1.649,00	89,28	848,88
Mompach	1.200	480,00	100	100	1.200,00	64,97	644,97
<i>Rosport.</i> — Dickweiler	1.450	580,00	150	100	2.175,00	117,76	797,76
Girst	1.150	460,00	250	100	2.990,00	161,88	721,88
Hinkel	1.409	563,60	250	100	3.522,50	190,72	854,32
Osweiler	3.243	1.297,20	250	200	8.107,50	438,95	1.936,15
Rosport	4.700	1.880,00	150	»	7.050,00	381,70	2.261,70
Steinheim	1.500	600,00	125	100	1.800,00	97,46	797,46
<i>Waldbillig.</i> — Christnach ...	2.550	1.020,00	100	200	2.550,00	138,06	1.358,06
Haller	1.472	588,80	150	100	2.208,00	119,54	808,84
Mullerthal	246	98,40	100	»	246,00	13,32	111,72
Waldbillig	2.354	941,60	250	200	5.885,00	318,62	1.460,22
Canton de Grevenmacher.							
<i>Betzdorf.</i> — Berg	1.200	480,00	10	»	120,00	6,50	486,50

Betzdorf	1.376	550,40	210	100	2.889,60	156,45	806,85
Mensdorf	2.850	1.140,00	110	200	3.135,00	169,73	1.509,73
Olingen	1.550	620,00	110	100	1.705,00	92,31	812,31
Roodt	1.700	680,00	150	100	2.550,00	138,06	918,06
<i>Biver. — Biver-Wecker-gare .</i>	6.177	2.470,80	120	»	7.412,40	401,32	2.872,12
Boudler	1.128	451,20	60	»	676,80	36,64	487,84
Brouch	220	88,00	60	»	132,00	7,15	95,15
Hagelsdorf	174	69,60	»	»	»	»	69,60
Wecker-village	1.230	492,00	120	100	1.476,00	79,91	671,91
Weydig	100	40,00	100	»	100,00	5,41	45,41
<i>Flaxweiler. — Beyern</i>	2.250	900,00	205	200	4.500,00	243,64	1.343,64
Buchholtz	24	9,60	65	»	144,00	7,80	17,40
Flaxweiler	2.900	1.160,00	65	»	1.740,00	94,21	1.254,21
Gostingen	2.600	1.040,00	205	200	5.200,00	281,53	1.521,53
Niederdonven	2.545	1.018,00	205	200	5.090,00	275,58	1.493,58
Oberdonven	1.100	440,00	105	100	1.100,00	59,56	599,56
<i>Grevenmacher</i>	10.609	4.243,60	60	»	6.365,40	344,63	4.588,23
<i>Junglinster. — Altlinster</i>	1.100	440,00	160	100	1.760,00	95,29	635,29
Bourglinster	4.648	1.859,20	260	200	12.084,80	654,29	2.713,49
Eisenborn	1.200	480,00	10	»	120,00	6,50	486,50
Godbrange	1.550	620,00	310	100	4.805,00	260,15	980,15
Junglinster	6.263	2.505,20	210	»	13.152,30	712,09	3.217,29
<i>Manternach. — Berbourg ...</i>	2.816	1.126,40	220	200	6.195,20	335,42	1.661,82
Lellig	1.500	600,00	185	100	2.700,00	146,18	846,18
Manternach	1.663	665,20	50	»	831,50	45,02	710,22
Munschecker	1.100	440,00	210	100	2.310,00	125,07	665,07
<i>Mertert. — Mertert</i>	3.580	1.432,00	200	»	7.160,00	387,65	1.819,65
Wasserbillig	10.182	4.072,80	80	»	8.145,60	441,02	4.513,82
<i>Rodenbourg. — Beidweiler ...</i>	1.400	560,00	260	100	3.640,00	197,08	857,08
Eschweiler	1.300	520,00	50	»	650,00	35,19	555,19
Gonderange	1.817	726,80	250	100	4.542,50	245,94	1.072,74
Rodenbourg	1.100	440,00	200	100	2.200,00	119,11	659,11
<i>Wormeldange. — Ahn</i>	1.100	440,00	180	100	1.980,00	107,20	647,20
Ehnen	2.800	1.120,00	160	200	4.480,00	242,55	1.562,55
Machtum	2.700	1.080,00	185	200	4.860,00	263,13	1.543,13
Wormeldange	5.521	2.208,40	150	»	8.281,50	448,38	2.656,78
Canton de Remich.							
<i>Bous. — Bous</i>	2.700	1.080,00	70	»	1.890,00	102,33	1.182,33

Erpeldange	1.563	625,20	20	»	312,60	16,92	642,12
Rolling-Assel	1.500	600,00	20	»	300,00	16,24	616,24
<i>Burmerange.</i> — Burmerange .	1.400	560,00	175	100	2.380,00	128,86	788,86
Elvange	1.500	600,00	75	»	1.050,00	56,85	656,85
Emerange	1.100	440,00	175	100	1.870,00	101,24	641,24
<i>Dalheim.</i> — Dalheim.....	4.843	1.937,20	110	»	5.327,30	288,43	2.225,63
Filsdorf	1.585	634,00	10	»	158,50	8,58	642,58
Welfrange	1.593	637,20	10	»	159,30	8,62	645,82
<i>Lenningen.</i> — Canach	3.536	1.414,40	60	»	2.121,60	114,87	1.529,27
Lenningen	2.700	1.080,00	160	200	4.320,00	233,89	1.513,89
<i>Mondorf-les-Bains.</i> — Altwies .	1.889	755,60	90	»	1.700,10	92,05	847,65
Eilange	1.500	600,00	160	100	2.400,00	129,94	829,94
Mondorf-les-Bains	3.453	1.381,20	10	»	345,30	18,70	1.399,90
<i>Remerschen.</i> — Remerschen..	2.739	1.095,60	120	200	3.286,80	177,95	1.473,55
Schengen	2.500	1.000,00	110	200	2.750,00	148,89	1.348,89
Wintrange	1.481	592,40	120	100	1.777,20	96,22	788,62
<i>Remich</i>	8.000	3.200,00	90	»	7.200,00	389,82	3.589,82
<i>Stadbredimus.</i> — Greiveldange	2.630	1.052,00	150	200	3.945,00	213,59	1.465,59
Stadbredimus	2.600	1.040,00	100	200	2.600,00	140,77	1.380,77
<i>Waldbredimus.</i> — Trintangé .	2.500	1.000,00	120	200	3.000,00	162,43	1.362,43
Waldbredimus	1.400	560,00	120	100	1.680,00	90,96	750,96
<i>Wellenstein.</i> — Bech-Kleinm. .	2.854	1.141,60	70	»	1.997,80	108,16	1.249,76
Schwebsingen	1.500	600,00	70	»	1.050,00	56,85	656,85
Wellenstein	2.800	1.120,00	70	»	1.260,00	68,22	1.188,22

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Joseph Kirsch, cultivateur à Vichten, a été nommé échevin de la commune de Vichten.

Luxembourg, le 16 juin 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Joseph Kirsch, Landwirt zu Vichten, zum Schöffen der Gemeinde Vichten ernannt worden.

Luxemburg, den 16. Juni 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Circulaire du 3 juin 1915, relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1915-1916.

Le moment approche où les administrations communales auront à délibérer sur l'organisation de leurs écoles primaires pour l'année scolaire 1915-1916. A cette occasion, elles voudront bien vouer un soin particulier à l'observation des points suivants.

L'organisation de l'enseignement religieux se fera conformément aux instructions du 18 août et du 4 octobre 1912 et aux circulaires du 19 juin 1913 et du 18 juin 1914.

La circulaire du 19 juin 1913 s'exprime comme suit au sujet de la fixation des heures pour l'enseignement religieux: « Si le ministre du culte juge à propos de ne pas consacrer à son enseignement les heures fixées par l'administration communale, il en sera disposé en faveur des autres branches d'enseignement. » Comme, dans un certain nombre de communes, toutes les heures de l'enseignement religieux sont données en dehors du temps de classe, il arrive que les heures de l'enseignement religieux fixées au travail organique sont consacrées à l'enseignement profane, de sorte que ce dernier comprend à lui seul 33 heures par semaine, ce qui constitue évidemment un surmenage préjudiciable à la santé des enfants. Dans ces circonstances, il y a lieu de compléter comme suit le passage précité de la circulaire de 1913: « à condition que les heures consacrées de cette manière à l'enseignement profane ne dépassent pas le nombre de 29 par semaine. »

La durée des vacances et des jours de congé des écoles primaires vient d'être réglée par arrêté grand-ducal du 30 mars dernier. Les administrations communales tiendront la main à ce que cet arrêté soit strictement observé. J'appelle particulièrement leur attention sur les dispositions prévues à l'art. 4, concernant la réduction des subsides en cas de violation des prescriptions des art. 1^{er}, 2 et 3.

Rundschreiben vom 3. Juni 1915, die Organisation der Primärschulen für das Schuljahr 1915/1916 betreffend.

Die Gemeindeverwaltungen werden demnächst über die Organisation ihrer Primärschulen für das Schuljahr 1915/1916 zu beraten haben. Bei dieser Gelegenheit mögen sie auf folgende Punkte ihr besonderes Augenmerk richten:

Die Erteilung des Religionsunterrichtes soll gemäß den Instruktionen vom 18. August und 4. Oktober 1912, sowie den Rundschreiben vom 19. Juni 1913 und 18. Juni 1914 geschehen.

Das Rundschreiben vom 19. Juni 1913 enthält über die Festsetzung der Religionsstunden folgende Anweisung: „Sollte der Geistliche glauben, die von der Gemeindeverwaltung für den Religionsunterricht festgesetzten Stunden nicht einhalten zu können, so werden die freigewordenen Stunden den übrigen Fächern zufallen.“ Da in einzelnen Gemeinden der Religionsunterricht gänzlich außerhalb der Schulzeit erteilt wird, so kommt es vor, daß die zu diesem Zweck in der Schulorganisation angelegten Stunden auf den Profanunterricht verwandt werden, so daß letzterer sich auf 33 Stunden wöchentlich erstreckt. Eine für die Kinder gesundheitschädliche Überbürdung ist unter so bewandten Umständen unvermeidlich, und es erscheint angezeigt, den vorerwähnten Passus aus dem Rundschreiben von 1913 folgendermaßen zu ergänzen: „vorausgesetzt, daß die auf den Profanunterricht verwandten Stunden die Zahl 29 pro Woche nicht übersteigen“.

Die Ferienordnung für die Primärschulen ist durch Großh. Beschluß vom 30. März lehtthin festgelegt worden. Die Gemeindeverwaltungen werden für eine strikte Beobachtung dieses Beschlusses Sorge tragen. Dabei möchte ich besonders auf die Bestimmungen des Art. 4 aufmerksam machen, gemäß welchen die Nichtbeobachtung der in Art. 1, 2 und 3 enthaltenen Vorschriften eine Verminderung des Staatssubsidies zur Folge hat.

L'art. 6 du même arrêté détermine les conditions dans lesquelles les promenades scolaires peuvent être faites. Il résulte des dispositions de cet article que les promenades en question représentent des heures d'enseignement, instructives et agréables en même temps, destinées à mettre les élèves en contact direct avec la nature et avec la vie; elles ne constituent pas de simples excursions en commun, de caractère purement récréatif. Dans ces conditions, il va de soi que les promenades scolaires doivent être faites par chaque école séparément, et non pas par les élèves réunis de plusieurs écoles. Tout comme la réunion des élèves de plusieurs écoles dans une seule salle de classe serait de nature à compromettre l'enseignement, le but visé par l'art. 6 de l'arrêté en question ne peut être atteint qu'à la condition que la promenade scolaire soit faite par chaque école séparément, sous la surveillance et la direction du maître.

En ce qui concerne les vacances des écoles primaires supérieures, qui, conformément à l'art. 34 de la loi du 23 avril 1878, sont déterminées par un règlement proposé par l'administration communale, et approuvé par le Gouvernement, rien ne s'oppose à ce qu'elles soient fixées d'après les mêmes principes que celles des écoles primaires, sauf que le congé hebdomadaire peut comprendre, soit toute la journée du jeudi, soit une seconde après-midi en dehors de celle du jeudi.

Eu égard au nombre largement suffisant des jours de vacances et de congé dont jouiront désormais nos écoles primaires, il importe, pour faire droit aux exigences du plan d'études, tel qu'il a été fixé par arrêté ministériel du 25 mars 1914, de mettre les heures de classe en concordance stricte avec les tableaux de leçons y annexés, la moindre négligence à cet égard étant de nature à compromettre les résultats de l'enseignement de telle ou telle branche.

Art. 6 desselben Beschlusses bestimmt, unter welchen Bedingungen die Schulausflüge stattfinden haben. Dementsprechend sollen diese Spaziergänge wirkliche Unterweisungsstunden belehrender und zugleich erholender Art sein, während welchen der Schüler in enge Fühlung mit der Natur und dem Leben tritt, nicht aber sollen sie ausschließlich der Erholung dienen. Um diesen Zweck zu erfüllen, müssen die Ausflüge selbstverständlich für jede Schule getrennt veranstaltet werden; es sollen nicht Kinder verschiedener Schulen daran teilnehmen. Ebenso wie der Unterricht bedeutend beeinträchtigt würde, wenn die Kinder mehrerer Schulen in einem Saale vereinigt wären, so kann auch das durch Art. 6 fraglichen Beschlusses angestrebte Ziel nur dann erreicht werden, wenn die Ausflüge unter Aufsicht und Führung des Lehrers für jede Schule einzeln unternommen werden.

Die Ferien der Oberprimärschulen, die gemäß Art. 34 des Gesetzes vom 23. April 1878 durch die Gemeindeverwaltung, unter Genehmigung der Regierung zu regeln sind, können anstandslos nach denselben Grundsätzen wie diejenigen der Primärschulen festgesetzt werden, mit der Ausnahme jedoch, daß der wöchentliche Urlaub entweder den ganzen Donnerstag, oder neben dem Donnerstagnachmittag noch einen weiteren Nachmittag begreifen kann.

Um bei der reichlich bemessenen freien Zeit, über welche unsere Primärschulen in Zukunft verfügen werden, den Anforderungen des durch Ministerialbeschuß vom 25. März 1914 festgelegten Lehrplanes gerecht zu werden, wird es unumgänglich notwendig sein, die Schulstunden in vollständigen Einklang mit den im Lehrplan enthaltenen Wochenplänen zu bringen; durch die geringste Nachlässigkeit in dieser Hinsicht könnten die anzustrebenden Resultate in dem

Les administrations communales veilleront donc à ce que la durée du temps de classe soit, pour toutes les écoles primaires et pendant toute l'année scolaire, fixée à 6 heures par jour. Aucune exception ne saurait être tolérée à ce sujet.

Il est encore dans l'intérêt de l'exécution du plan d'études que toutes les branches d'enseignement profane énumérées à l'art. 23 de la loi scolaire, à l'exception du travail à l'aiguille, dans les écoles mixtes dirigées par des instituteurs, soient enseignées par les membres du personnel enseignant proprement dit, préposés aux classes. En conséquence, les communes qui, dans le passé, recouraient aux services de maîtres spéciaux pour l'enseignement du chant, de la gymnastique et du dessin, sont invitées à prendre les mesures nécessaires pour que l'état normal des choses soit rétabli.

En vertu de l'art. 101 de la loi scolaire, les dispositions relatives à la fréquentation obligatoire des cours postsecondaires entreront en vigueur cinq ans après la publication de la loi. Bien qu'un intervalle de deux ans nous sépare encore de cette date, j'engage vivement celles d'entre les administrations communales qui n'ont pas encore fait usage de la faculté leur accordée par l'article susmentionné, à rendre, dès maintenant, l'enseignement postsecondaire obligatoire. C'est le meilleur moyen, en effet, d'assurer le fonctionnement régulier et intégral d'une institution, dont on ne saurait assez relever la haute importance.

Ainsi qu'il a été déjà dit dans la circulaire du 19 juin 1913, le devoir d'assurer une bonne fréquentation scolaire impose aux communes l'obligation de dresser la liste des élèves de l'âge obligatoire, tant des écoles primaires que des cours postsecondaires, et de la remettre aux membres du personnel enseignant quinze jours au plus tard après le commencement de l'année scolaire.

einen oder andern Fach ernstlich in Frage gestellt werden. Die Gemeindeverwaltungen mögen deshalb dafür sorgen, daß die tägliche Klassenzeit für die Dauer des ganzen Jahres und für sämtliche Primärschulen auf 6 Stunden festgesetzt werde. Unter keinen Umständen kann eine Ausnahme geduldet werden.

Ferner wird die Ausführung des Lehrplanes wesentlich dadurch gefördert werden, daß sämtliche in Art. 23 des Schulgesetzes erwähnten Profanfächer, mit Ausnahme des Handarbeitskursus, in den von Lehrern geleiteten gemischten Schulen, durch das eigentliche, mit der Führung der Schulen betraute Lehrpersonal erteilt werden. Die Gemeinden, in welchen bisher für den Gesang-, Turn- und Zeichenunterricht Speziallehrer herangezogen wurden, sind hiermit ersucht, das Nötige zu veranlassen, damit fernerhin der normale Unterrichtsgang wieder hergestellt werde.

In Ausführung des Art. 101 des Schulgesetzes müssen die Bestimmungen über den obligatorischen Besuch der Fortbildungsschulen fünf Jahre nach Veröffentlichung des Gesetzes in Kraft treten. Obwohl noch zwei Jahre uns von diesem Termin trennen, ersuche ich dennoch dringend diejenigen Gemeinden, die bisher von der ihnen in vorerwähntem Artikel eingeräumten Befugnis keinen Gebrauch gemacht haben, bereits jetzt die obligatorische Fortbildungsschulpflicht einzuführen. Darin liegt die beste Gewähr, eine Einrichtung, deren Wert nicht hoch genug zu schätzen ist, regelrecht und fruchtbringend zu gestalten.

Aus der Pflicht einen regelmäßigen Schulbesuch zu sichern, ergibt sich für die Gemeindeverwaltungen, wie dies bereits im Rundschreiben vom 19. Juni 1913 hervorgehoben wurde, die Aufgabe, sowohl für die Primär- als für die Fortbildungsschulen die Listen der pflichtigen Kinder aufzustellen, und dieselbe spätestens vierzehn Tage nach Beginn des Schuljahres dem Lehrpersonal zugehen zu lassen.

Le matériel indispensable à un enseignement fructueux, et mentionné comme tel au plan d'études des écoles primaires (*Courrier des écoles* 1914, p. 225 et 226) est loin d'être complet dans toutes les écoles. Je n'hésite pas à croire que les administrations communales que la chose concerne, s'empresseront d'acquérir le plus tôt possible les objets qui manquent.

Malgré l'obligation imposée aux communes par l'art. 99 de la loi scolaire, de créer une bibliothèque scolaire, il y en a toujours qui n'ont pas même encore alloué de crédit à cet effet; d'autres n'ont pas employé du tout la somme inscrite au budget pour la fondation ou l'alimentation de la bibliothèque. C'est entièrement méconnaître les grands services que l'institution des bibliothèques scolaires est appelée à rendre à la jeunesse des écoles, au double point de vue intellectuel et moral. J'espère qu'à l'avenir les administrations communales se conformeront strictement aux prescriptions de la loi.

Le choix des livres destinés aux dites bibliothèques se fera de préférence d'après le catalogue détaillé, publié au *Courrier des écoles*, 1913, p. 509 ss., 1914, p. 286 ss. et p. 429 ss., et 1915, p. 148 ss.

Comme par le passé, des registres spéciaux, facilitant l'administration des bibliothèques, seront adressés par les inspecteurs d'arrondissement aux communes qui en feront la demande.

En dépit de toutes les observations faites au cours des dernières années, la propreté des salles de classe et notamment des cabinets d'aisance laisse toujours beaucoup à désirer dans de nombreuses localités. Pour que le service du nettoyage des écoles et de leurs dépendances fonctionne d'une manière convenable, il importe, ainsi qu'il a été dit dans la circulaire du 18 juin 1914, d'accorder une rémunération suffisante à la personne qui en est chargée. Il importe en outre de spécifier les exigences du service en question

Es gibt noch Schulen, in denen die für einen gedeihlichen Unterricht unentbehrlichen, im Lehrplan der Primärschulen (Schulbote, Jahrgang 1914, S. 225 u. 226) näher bezeichneten Lehrmittel nicht vollständig vorhanden sind. Ich hege die sichere Hoffnung, daß die Gemeindeverwaltungen, die es betrifft, baldigst das Fehlende anschaffen werden.

Obwohl in Art. 99 des Schulgesetzes den Gemeinden die Schaffung einer Schulbibliothek zur Pflicht gemacht wird, bleiben noch immer solche, die nicht einmal einen diesbezüglichen Kredit bewilligt haben; andere haben die im Budget für die Gründung oder den Unterhalt der Schulbibliothek eingetragenen Summen vollständig unbenußt gelassen. Diese Handlungsweise beruht auf einer gänzlichen Verkennung des wohlthätigen Einflusses, den die Schulbibliothek auf Geist und Gemüth der Jugend ausüben soll. Hoffentlich werden die Gemeindeverwaltungen in Zukunft sich in dieser Hinsicht streng an die Vorschriften des Gesetzes halten.

Die Auswahl der Bücher für die in Frage stehenden Bibliotheken hat vorzugsweise nach den im Schulbote, Jahrgang 1913, S. 509 ff., 1914, S. 286 ff. und 429 ff., sowie 1915, S. 148 ff. aufgestellten Verzeichnissen zu geschehen.

Spezialregister zur leichteren Führung der Bibliothek werden wie bisher den Gemeinden, auf ihr Begehren, seitens der Schulinspektoren zu gestellt.

Trotz aller im Laufe der letzten Jahre erteilten Ermahnungen, läßt die Reinlichkeit der Schulsäle und namentlich der Aborte noch immer in zahlreichen Ortschaften viel zu wünschen übrig. Damit der Reinigungsdienst in den Schulen und ihren Nebengebäuden in anständiger Weise verrichtet werden könne, ist es vor allem erforderlich, wie bereits im vorjährigen Rundschreiben betont wurde, daß die damit betraute Person genügend entschädigt werde. Ferner muß die zu leistende Arbeit genau bestimmt und streng überwacht

et d'en contrôler l'exécution. Inutile de dire qu'il est absolument défendu de permettre que les élèves soient chargés du nettoyage de l'école et de ses dépendances.

Luxembourg, le 16 juin 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.

Avis. — Assurance vieillesse et invalidité.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, MM. Ernest Heuertz, vice-président au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et Auguste Liesch, juge au dit tribunal, ont été nommés aux fonctions de président resp. président suppléant près le tribunal arbitral en matière d'assurance vieillesse et invalidité de Luxembourg, en remplacement de MM. Georges Faber et Louis Funck, promus à d'autres fonctions.

MM. Heuertz et Liesch rempliront le mandat de leurs prédécesseurs, lequel expirera le 31 décembre 1916.

Luxembourg, le 25 juin 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 24 juin 1915, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation et la construction de chaussée « Kriespeld », etc. à Consdorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Consdorf.

Luxembourg, le 24 juin 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

werden. Es braucht nicht hervorgehoben zu werden, daß es durchaus unterfragt ist, die Schulkinder zum Reinigen der Klassensäle und deren Dependenzien zuzulassen.

Luxemburg, den 16. Juni 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Alters- und Invalidenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die HH. Ernst Heuerk, Vizepräsident am Bezirksgericht zu Luxemburg, und August Liesch, Richter am selben Bezirksgericht, zum Präsidenten bezw. stellvertretenden Präsidenten am Schiedsgericht in Alters- und Invaliditätsangelegenheiten, zu Luxemburg ernannt worden, in Ersetzung der zu ändern Funktionen berufenen HH. Georg Faber und Ludwig Funck.

Die HH. Heuerk und Liesch vollenden die Amtszeit ihrer Vorgänger, die mit dem 31. Dezember 1916 abläuft.

Luxemburg, den 25. Juni 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 24. Juni 1915 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges und Herstellung einer Steinbahn, Orte genannt „Kriespeld“ usw. zu Consdorf, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Consdorf hinterlegt.

Luxemburg, den 24. Juni 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 23 juin 1915, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline pendant l'année 1915.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Vu l'arrêté du 4 décembre 1914, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1915;

Vu l'arrêté du 22 décembre 1914, ainsi que les avis subséquents publiés au *Mémorial* de 1915 ayant trait à la liste des propriétaires de reproducteurs admis à la monte pendant l'année courante;

Sur les propositions de la commission d'expertise et du comité permanent de la Commission d'agriculture;

Arrête:

Art. 1^{er}. La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1915, se réunira à Luxembourg le vendredi, 16 juillet prochain, à 9½ heures du matin, pour les étalons, et le samedi, 17 du même mois, à la même heure, pour les juments; elle se réunira à Diekirch, le lundi, 19 juillet prochain, à 9 heures du matin pour les étalons, et le mardi, 20 du même mois, à la même heure, pour les juments, pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire:

I. — Etalons.

A. Primes de concours.

a) Cinq primes au montant resp. de fr. 550, 450, 350, 250 et 200, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays;

b) sept primes au montant resp. de fr. 550, 450, 350, 300, 250, 200 et 150, aux meilleurs

Beschluß vom 23. Juni 1915, betreffend die Verteilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht während 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglementes vom 6. November 1909, über die Veredlung der Pferderasse;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. Dezember 1914, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung für 1915 angeführten Hengste;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. Dezember 1914, sowie der folgenden im „Memorial“ von 1915 veröffentlichten Bekanntmachungen, betreffend die Liste der Eigentümer der fürs laufende Jahr zur Beschälung zugelassenen Hengste;

Auf den Antrag der Schaukommission und des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission;

Beschließt:

Art. 1. Die Kommission, welche die während 1915 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg, am Freitag, den 16. Juli k., um 9½ Uhr vormittags, für die Hengste, und am Samstag, den 17. desf. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammenzutreten; sie wird zu Diekirch am Montag, den 19. Juli k., um 9 Uhr vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, 20. desf. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammenzutreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachstehende Prämien zu bewilligen:

I. — Hengste.

A. Konkursprämien.

a) Fünf Prämien von 550, 450, 350, 250 und 200 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen;

b) sieben Prämien von je 550, 450, 350, 300, 250, 200 und 150 Fr., zu Gunsten der

étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays;

c) trois primes au montant resp. de fr. 300, 200 et 100, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des primes sub a) et b) n'a été accordée.

B. Primes de conservation.

Six primes de conservation de fr. 500 chacune, pouvant être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

II. — Juments.

Vingt primes, à savoir: 1^o une prime de fr. 350; 2^o une prime de fr. 300; 3^o une prime de fr. 250; 4^o une prime de fr. 200; 5^o deux primes de fr. 175; 6^o quatre primes de fr. 150; 7^o quatre primes de fr. 125; 8^o six primes de fr. 100, aux propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Art. 2. Un subside de fr. 400 est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, lesquels se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la station leur assignée.

Les étalons en station doivent, du 1^{er} janvier au 30 juin incl., avoir été constamment tenus dans le ressort de la station à la disposition des habitants, sauf ce qui est dit au dernier alinéa de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 3. Les primes et subsides dont s'agit aux art. 1^{er} I et art. 2 ne seront décernés que pour autant qu'il résulte des registres prescrits par l'art. 13 du règlement, et à produire par les intéressés, que les étalons ont sailli au moins 30 juments depuis leur dernière admission.

Besitzer der besten Hengste, die wenigstens während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben;

c) drei Prämien von je 300, 200 und 100 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a) und b) vorgesehenen Prämien zuerkannt wurde.

B. Beibehaltungsprämien.

Sechs Beibehaltungsprämien von je 500 Fr., können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

II. — Stuten.

Zwanzig Prämien und zwar 1. eine Prämie von 350 Fr.; 2. eine Prämie von 300 Fr.; 3. eine Prämie von 250 Fr.; 4. eine Prämie von 200 Fr., 5. zwei Prämien von je 175 Fr.; 6. vier Prämien von je 150 Fr.; 7. vier Prämien von je 125 Fr.; 8. sechs Prämien von je 100 Fr. zu Gunsten der Eigentümer der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Art. 2. Ein Subsid von 400 Fr. wird den Eigentümern der angeführten und speziell von der Rörungs-Kommission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Hengste nur in dem ihnen zugewiesenen Stationsbezirke zur Beschälung zuzulassen.

Die Stationsbeschäler müssen, mit Ausnahme der im letzten Absatz des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgesehenen Fälle, vom 1. Januar bis zum 30. Juni einschl. stetig im Stationsbezirke zur Verfügung der Landwirte gestanden haben.

Art. 3. Die in Art. 1, I und Art. 2 vorgesehenen Prämien und Subsidien werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 13 des Reglementes vorgeschriebenen und von den Interessenten vorzuzeigenden Registern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Anführung wenigstens 30 Stuten bedeckt haben.

En outre, les étalonniers doivent présenter un certificat du vétérinaire du Gouvernement du ressort ainsi que du bourgmestre de la commune dans laquelle l'étalon a été placé, soit en station fixe, soit en station ambulante (art. 2 al. 5 du règlement), constatant que le reproducteur a été constamment tenu au lieu de dépôt aux jours fixés par l'arrêté ministériel du 22 décembre 1914, resp. les avis subséquents.

Art. 4. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et ont remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

Art. 5. Les étalons et les juments primés seront marqués sous la crinière gauche des lettres MA surmontées d'une couronne.

Art. 6. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sub « II. — Juments » de l'art. 1^{er} ci-dessus, toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs 1^o d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument; 2^o d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement; 3^o d'un certificat du propriétaire de l'étalon attestant que la jument a été saillie par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché.

En cas de mort du poulain, avant la date du concours, le propriétaire devra produire, en dehors des certificats ci-dessus, une attestation du vétérinaire du Gouvernement du ressort, constatant la mort du poulain et sa cause.

Überdies müssen die Hengstehalter seitens des zuständigen Staatstierarztes, sowie des Bürgermeisters der Gemeinde, welcher der Hengst in fester oder in Wanderstation (Art. 2, Abs. 5 des Reglementes) zugeteilt ist, eine Bescheinigung darüber beibringen, daß der Hengst an den durch ministeriellen Beschluß vom 22. Dezember 1914, resp. durch die nachfolgenden Bekanntmachungen festgesetzten Tagen stets an besagten Stationen zur Verfügung der Landwirte gestanden hat.

Art. 4. Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschähung im Lande gedient haben und bereits bei einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschähung zur Verfügung zu halten.

Art. 5. Den prämierten Hengsten und Stuten werden unter der linken Nähnähe die gekrönten Buchstaben MA eingebrannt.

Art. 6. Zum Konkurse für die unter „II. — Stuten“ des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem im Jahre geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigentümer der zum Konkurse vorgeführten Stuten haben beizubringen: 1. ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute angibt; 2. ein Zeugnis desselben Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt; 3. ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste bedeckt worden ist.

Geht das Füllen vor dem Tage des Konkurses ein, so hat der Besitzer außer den vorerwähnten Zeugnissen eine Bescheinigung des Staatstierarztes über das Eingehen des Füllens und dessen Ursache beizubringen.

La même jument ne peut obtenir qu'une fois la première prime.

Art. 7. Les primes de concours pour étalons et les primes pour juments, de même que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909 sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 30 du règlement.

Les primes de conservation ne pourront être cumulées avec les primes de concours.

Art. 8. Aux jours d'expertise, une demi-heure au moins avant les opérations, les détenteurs des étalons et des juments doivent se faire inscrire et remettre les certificats exigés par le règlement au secrétaire de la commission qui se trouvera à cette fin sur les lieux.

Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

Art. 9. Il sera liquidé aux fins ci-dessus, entre les mains de M. Henri Stoffel, secrétaire de la Commission d'agriculture à Ettelbruck, une somme de 41.200 fr., à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin de l'année courante. Cette somme sera ordonnancée immédiatement au profit de M. Stoffel, et imputée sur l'art. 181 du budget de l'exercice 1915.

Art. 10. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 23 juin 1915.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Eine und dieselbe Stute kann nur einmal die erste Prämie erhalten.

Art. 7. Die für Hengste und Stuten zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei dem jährlichen Zusammentritt der Schaukommission, nach Erledigung der in Art. 30 des Reglementes vorgesehenen Formalitäten.

Die Beibehaltungs- und Konkursprämien können nicht zusammen für einen und denselben Hengst bewilligt werden.

Art. 8. Ein halbe Stunde mindestens vor dem Schaugeschäft müssen die Eigentümer der Hengste und Stuten sich einschreiben lassen und dem Sekretär der Kommission, der dieserhalb an Place sein wird, die durch das Reglement vorgesehenen Zeugnisse einhändigen.

Zugleich geben sie die Art des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

Art. 9. Zu vorerwähntem Zwecke wird Hrn. Heinrich Stoffel, Sekretär der Ackerbau-Kommission zu Ettelbrück, die Summe von 41.200 Fr., worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1915 Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt. Die Summe soll sofort an Hrn. Stoffel zur Zahlung angewiesen und auf Art. 181 des Ausgabenbudgets für 1915 verrechnet werden.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxemburg, den 23. Juni 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

*Arrêté du 25 juin 1915, concernant la police
sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que de nouveaux cas de stomatite
aphteuse ont été constatés dans le canton
d'Esch-s.-Alz. et qu'il y a urgence de prendre
les mesures nécessaires pour enrayer la propa-
gation de l'épizootie;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police
sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du
14 juillet 1913, concernant l'exécution de
cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les localités de Mondercange et
Soleuvre ainsi que la ferme « Arsdorferhof »
sont mises en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et
77 de l'arrêté du 14 juillet 1913 trouveront leur
application pour les localités et ferme pré-
désignées.

Art. 2. La zone d'observation comprendra
les localités de Sanem, Limpach, Ehlerange
et Belvaux.

Les dispositions des art. 74, 75 et 76 de
l'arrêté ministériel susdit trouveront leur
application pour ces localités.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté
seront punies des peines prévues par l'arrêté
grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution
de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le
lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 juin 1915.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

**Beschluß vom 25. Juni 1915, die Viehsenchen-
polizei betreffend.**

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß neue Fälle von Maul-
und Rinderseuche im Canton Esch a. d. Mz.
festgestellt worden sind, und es dringend geboten
ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um die
Versehrung der Seuche zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912,
über die Viehsenchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70—78 des Mi-
nisterialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs
Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Viehsperre ist über die Ortschaften
Monnerich und Bolver sowie das Pachtgut
„Arstdorferhof“ verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73
und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913
finden auf diese Ortschaften sowie auf besagtes
Pachtgut Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die
Ortschaften Sassenheim, Limpach, Ehleringen
und Beles.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75 und 76
des erwähnten Ministerialbeschlusses finden auf
diese Ortschaften Anwendung.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwär-
tigen Beschluß werden mit den durch Großh.
Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des
Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen
geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage
nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in
Kraft.

Luxemburg, den 25. Juni 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

*Avis. — Elections pour la Chambre
des députés.*

Les bureaux du collège électoral du canton de Diekirch, convoqué au jeudi, 1^{er} juillet 1915, pour procéder à l'élection d'un député en remplacement de M. N. Meris, décédé, ont été composés selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante:

Bureau principal: président, M. Ad. Mongenast, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch; — scrutateurs, MM. N.-P. Kunnen*, bourgmestre à Ettelbruck, J. Wampach*, bourgmestre à Bastendorf, E. Lang, conseiller communal à Diekirch, F. Steichen, conseiller communal à Welscheid; — scrutateurs suppléants, MM. G. Schaack, conseiller communal à Diekirch, N. Schröder-Walch, conseiller communal à Diekirch, J.-P. Dondelinger, échevin à Reisdorf, H. Sinner, échevin à Erpeldange; — secrétaire, M. M. Cravatte, greffier-adjoint au tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Deuxième section: président, M. Jos. Bach, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch; — scrutateurs, MM. J.-A. Dondelinger, bourgmestre à Bettendorf, M. Mailliet, échevin à Schlindermanderscheid, E. Bisdorf, conseiller communal à Diekirch, H. Malget, conseiller communal à Michelau; — scrutateurs suppléants MM. L. Schmartz-Hansen, bourgmestre à Medernach, P. Muller, échevin à Bettendorf, E. Freimann, échevin à Medernach, N. Kayl, conseiller communal à Folkendange; — secrétaire, M. Ph. Archen, greffier-adjoint au tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Troisième section: président, M. Jos. Carmes, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch; — scrutateurs, MM. J. Koder, bourgmestre à Niederfeulen, M. Theis, échevin à Landscheid, A. Wagener, échevin à Mertzig, J. Gérard, conseiller communal à Ettelbruck; — scrutateurs

**Bekanntmachung. — Wahlen zur Abgeordneten-
kammer.**

Die Bureaus des auf Donnerstag, den 1. Juli k. zur Wahl eines Deputierten in Ersetzung des verstorbenen Hrn. N. Meris zusammengerufenen Wahlkollegiums des Kantons Diekirch sind nach Vorschrift des Art. 69 des Wahlgesetzes zusammengesetzt wie folgt:

Hauptbureau: Präsident, Hr. Ad. Mongenast, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch; — Zähler, die H^H. N. P. Kunnen*, Bürgermeister zu Ettelbrück, J. Wampach*, Bürgermeister zu Bastendorf, E. Lang, Gemeinderat zu Diekirch, F. Steichen, Gemeinderat zu Welscheid; — stellvertretende Zähler, die H^H. G. Schaack, Gemeinderat zu Diekirch, N. Schroeder-Walch, Gemeinderat zu Diekirch, J. P. Dondelinger, Schöffe zu Reisdorf, H. Sinner, Schöffe zu Erpeldingen; — Sekretär, Hr. M. Cravatte, Hilfsgerichtsfretär beim Bezirksgericht zu Diekirch.

Zweite Sektion: Präsident, Hr. Jos. Bach, Richter beim Bezirksgericht zu Diekirch; — Zähler, die H^H. J. A. Dondelinger, Bürgermeister zu Bettendorf, M. Mailliet, Schöffe zu Schlindermanderscheid, E. Bisdorf, Gemeinderat zu Diekirch, H. Malget, Gemeinderat zu Michelau; — stellvertretende Zähler, die H^H. L. Schmarz-Hansen, Bürgermeister zu Medernach, P. Müller, Schöffe zu Bettendorf, E. Freimann, Schöffe zu Medernach, N. Kayl, Gemeinderat zu Folkendingen; — Sekretär, Hr. Ph. Archen, Hilfsgerichtsfretär beim Bezirksgericht zu Diekirch.

Dritte Sektion: Präsident, Hr. Jos. Carmes, Richter beim Bezirksgericht zu Diekirch; — Zähler, die H^H. J. Koder, Bürgermeister zu Niederfeulen, M. Theis, Schöffe zu Landscheid, A. Wagener, Schöffe zu Mertzig, J. Gérard, Gemeinderat zu Ettel-

suppléants, MM. E. Neven, échevin à Diekirch, M. Wampach, conseiller communal à Niederfeulen, J.-P. Hartmann, conseiller communal à Erpeldange, E. Tibesar, conseiller communal à Schieren; — secrétaire, M. J.-P. Winter, candidat-greffier à Diekirch.

Quatrième section: président, M. Pierre Pemmers, juge suppléant au tribunal d'arrondissement de Diekirch; — scrutateurs, MM. M. Beck, conseiller communal à Schieren, N. Dondelinger, conseiller communal à Niederfeulen, N. Thul, conseiller communal à Michelau, E. Wandscheid, conseiller communal à Ettelbruck; — scrutateurs suppléants, MM. J.-N. Lanners-Salentin*, bourgmestre à Hoescheid, N. Hartmann, échevin à Hoescheid, J. Linden, conseiller communal à Reisdorf, J.-P. Welschbillig, conseiller communal à Ettelbruck; — secrétaire, M. E. Winandi, secrétaire communal à Diekirch.

Cinquième section: président, M. Fr. Mongenast, juge suppléant au tribunal d'arrondissement de Diekirch; — scrutateurs, MM. D. Théato, échevin à Diekirch, M. Weber, échevin à Ettelbruck, J.-P. Huberty, échevin à Kehmen, M. Schmit-Fisch, conseiller communal à Medernach; — scrutateurs suppléants, MM. J. Gaebel, échevin à Gilsdorf, E. Wagener, conseiller communal à Ermsdorf, J. Fischbach, conseiller communal à Schieren, A. Probst, conseiller communal à Stegen; — secrétaire, M. J.-B. Biver, instituteur à Diekirch.

Sixième section: président, M. A. Greisch, juge suppléant au tribunal d'arrondissement de Diekirch; — scrutateurs, MM. J. Koob, bourgmestre à Bourscheid, H. Béringer, échevin à Schieren, G. Tibesar, échevin à Stegen, Fr. Majerus, conseiller communal à Niederfeulen; — scrutateurs suppléants, MM. B. Haas, échevin à Hoescheid, E. Reiser, conseiller communal à Oberfeulen, P.-J. Lies, conseiller communal à Bastendorf,

brück; — stellvertretende Zähler, die HH. E. Neven, Schöffe zu Diekirch, M. Wampach, Gemeinderat zu Niederfeulen, J. P. Hartmann, Gemeinderat zu Erpeldingen, E. Tibesar, Gemeinderat zu Schieren; — Sekretär, Hr. J. P. Winter, Gerichtsfekretär-Kandidat zu Diekirch.

Vierte Sektion: Präsident, Hr. P. Pemmers, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Diekirch; — Zähler, die HH. M. Beck, Gemeinderat zu Schieren, N. Dondelinger, Gemeinderat zu Niederfeulen, N. Thul, Gemeinderat zu Michelau, E. Wandscheid, Gemeinderat zu Ettelbrück; — stellvertretende Zähler, die HH. J. N. Lanners-Salentin*, Bürgermeister zu Hoescheid, N. Hartmann, Schöffe zu Hoescheid, J. Linden, Gemeinderat zu Reisdorf, J. P. Welschbillig, Gemeinderat zu Ettelbrück; — Sekretär, Hr. E. Winandi, Gemeindefekretär zu Diekirch.

Fünfte Sektion: Präsident, Hr. Fr. Mongenast, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Diekirch; — Zähler, die HH. D. Théato, Schöffe zu Diekirch, M. Weber, Schöffe zu Ettelbrück, J. P. Huberty, Schöffe zu Kehmen, M. Schmit-Fisch, Gemeinderat zu Medernach; — stellvertretende Zähler, die HH. J. Gaebel, Schöffe zu Gilsdorf, E. Wagener, Gemeinderat zu Ermsdorf, J. Fischbach, Gemeinderat zu Schieren, A. Probst, Gemeinderat zu Stegen; — Sekretär, Hr. J. B. Biver, Lehrer zu Diekirch.

Sechste Sektion: Präsident, Hr. A. Greisch, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Diekirch; — Zähler, die HH. J. Koob, Bürgermeister zu Bourscheid, H. Béringer, Schöffe zu Schieren, G. Tibesar, Schöffe zu Stegen, Fr. Majerus, Gemeinderat zu Niederfeulen; — stellvertretende Zähler, die HH. B. Haas, Schöffe zu Hoescheid, E. Reiser, Gemeinderat zu Oberfeulen, P. J. Lies, Ge-

J.-Fr. Frommes, conseiller communal à Reisdorf; — secrétaire, M. B. Heber, receveur communal à Diekirch.

Septième section: président, M. Al. Paquet, avocat-avoué à Diekirch; — scrutateurs, MM. Nic. Mergen, bourgmestre à Reisdorf, Nic. Lux, bourgmestre à Erpeldange, Nic. Schaaf, échevin à Bigelbach, A. Kayser*, conseiller communal à Diekirch; — scrutateurs suppléants, MM. P. Mathay, échevin à Ingeldorf, J.-G. Linkels, conseiller communal à Ingeldorf, J.-E. Lanners, conseiller communal à Bastendorf, M. Estges, conseiller communal à Diekirch; — secrétaire, M. A. Winter, candidat-greffier à Diekirch.

Luxembourg, le 25 juin 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

* Les scrutateurs dont les noms sont marqués d'un astérisque ont fait valoir des motifs d'empêchement dans le délai légal.

Arrêté du 26 juin 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Revu l'arrêté du 11 juin 1915, supprimant toutes les mesures de police sanitaire du bétail prises dans le canton de Capellen pour enrayer la propagation de la stomatite aphteuse, à l'exception de l'étable Ferdinand Wester à Sprinkange, pour laquelle l'interdit a été maintenu;

Attendu que suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort l'épizootie est éteinte dans ladite étable et que la désinfection prévue par le règlement a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

meinderat zu Bastendorf, J. Frommes, Gemeinderat zu Reisdorf; — Sekretär, Hr. B. Heber, Gemeindeeinnnehmer zu Diekirch.

Siebente Sektion: Präsident, Hr. M. Paquet, Rechtsanwalt zu Diekirch; — Zähler, die H. M. Mergen, Bürgermeister zu Reisdorf, M. Lux, Bürgermeister zu Erpeldingen, N. Schaaf, Schöffe zu Bigelbach, M. Kayser*, Gemeinderat zu Diekirch; — stellvertretende Zähler, die H. P. Mathay, Schöffe zu Ingeldorf, J. W. Linkels, Gemeinderat zu Ingeldorf, J. E. Lanners, Gemeinderat zu Bastendorf, M. Estges, Gemeinderat zu Diekirch; — Sekretär, Hr. A. Winter, Gerichtsssekretär-Kandidat zu Diekirch.

Luxemburg, den 25. Juni 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

* Die mit einem Sternchen bezeichneten Zähler haben innerhalb der gesetzlichen Frist Verhinderungsgründe geltend gemacht.

Beschluß vom 26. Juni 1915, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 11. Juni 1915, durch welchen sämtliche im Kanton Capellen zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche getroffenen Maßnahmen der Viehseuchenpolizei aufgehoben wurden, mit Ausnahme der Stallung Ferdinand Weste zu Sprinkangen, die unter Sperrung blieb;

In Anbetracht, daß laut Bericht des zuständigen Staatstierarztes die Seuche in besagter Stallung erloschen ist und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit prononcé sur l'étable Ferdinand Wester à Sprinkange, est levé.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 juin 1915.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 25 juin 1915, autorisant temporairement la capture de l'écrevisse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;
Revu l'arrêté du 28 juin 1889, portant interdiction temporaire de la pêche aux écrevisses;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 6 avril 1872 et l'art. 1^{er} de la loi du 7 décembre 1881, concernant la pêche;

Vu les propositions de M. le directeur des eaux et forêts;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 28 juin 1889, portant interdiction temporaire de la capture de l'écrevisse, est suspendu à partir du 15 juillet jusqu'au 31 août prochain inclusivement.

Art. 2. La pêche à l'écrevisse ne pourra avoir lieu qu'au moyen de la balance ou du plateau.

Art. 3. Les écrevisses qui n'ont pas une longueur de 10 centimètres de la pointe de la tête à l'extrémité de la queue sont à rejeter à la rivière.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 juin 1915.

*Le Directeur général de l'intérieur,
E. LEOLÈRE.*

Beschließt:

Art. 1. Die über die Stallung Ferdinand Wester zu Sprinkingen verhängte Sperre ist aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 26. Juni 1915.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Beschluß vom 25. Juni 1915, wodurch der Krebsfang zeitweilig erlaubt wird.

Der General-Direktor des Innern;
Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. Juni 1889, betreffend das zeitweilige Verbot des Krebsfanges;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 6. April 1872 und des Art. 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1881, über die Fischerei;

Nach Einsicht des Antrages des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 28. Juni 1889, betreffend das zeitweilige Verbot des Krebsfanges, ist vom 15. Juli bis zum 31. August k. einschließlich, aufgehoben.

Art. 2. Der Krebsfang kann nur vermittels des Tellergarns ausgeübt werden.

Art. 3. Krebse unter 10 cm Länge, von der Kopfspitze bis zum Schwanzende gemessen, sind unverzüglich in dasselbe Gewässer wieder einzusetzen.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden.

Luxemburg, den 25. Juni 1915.

*Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.*